



# Festival de Clairvaux

Ombres  
&  
Lumières  
2012

**21, 22, 23 SEPTEMBRE**

PHILIPPE HERSANT / FRANÇOIS-RENÉ DUCHÂBLE / ALAIN CARRÉ  
MATHIEU ROMANO - ENSEMBLE VOCAL AEDES / ENSEMBLE VOCAL BARBARA FURTUNA  
JEAN-CLAUDE PENNETIER / ANNE-SOPHIE LE ROL / ERIC ARTZ  
PASCAL GALLOIS / JEAN-LUC MENET / RÉGIS PASQUIER

Réservation au 03 25 27 52 55  
ou par mail : [abbaye.clairvaux@orange.fr](mailto:abbaye.clairvaux@orange.fr)

# LA LETTRE DU PRÉSIDENT

## CLAIRVAUX, ABBAYE & PRISON, UN PROJET CULTUREL GLOBAL

C'est en 1115 que le futur Bernard de Clairvaux, accompagné de quelques moines, vint défricher le Val d'Absinthe, clairière aride au cœur de la vieille forêt gauloise. Ils entendaient prier mais aussi vivre du travail de leurs mains comme le recommandait le nouvel Ordre cistercien.

Clairvaux devint rapidement, tant l'influence de son abbé était grande, le centre du monde chrétien de son temps. Mais, sanctifiant le progrès technique, les moines de Clairvaux et les 350 abbayes de leur filiation furent également porteurs d'une civilisation nouvelle à l'échelle de l'Europe.

La grande abbaye claravallienne n'a pas résisté aux siècles mais ses murs sont restés en place pour devenir avec Napoléon la plus grande prison du XIX<sup>ème</sup> siècle et encore aujourd'hui la maison centrale toujours mythique dans le monde pénitentiaire.

Les trois kilomètres de murs de la vieille enceinte monastique enferment un double lieu de mémoire. Tout oppose les situations humaines des moines et des détenus mais les vénérables vestiges du site témoignent de neuf siècles l'enfermement vécus dans la liberté des uns et la contrainte des autres, au cœur d'un même espace clos.

C'est dans le respect de cette dualité que l'Association Renaissance de l'Abbaye de Clairvaux met en place depuis 1979, hors toute implication politique ou religieuse, un projet culturel global : programme de visites consacrées aux bâtiments monastiques des XII<sup>ème</sup> et XVIII<sup>ème</sup> siècles mais aussi aux lieux historiques de la prison, gestion de colloques et de publications sur les deux histoires du site, organisation d'un Festival de musique Ombres et Lumières, constitution d'un premier fonds muséal avec des œuvres liées au site. Clairvaux a vocation à devenir un Centre culturel structurant en Champagne méridionale.

Jean-François LEROUX

Président de Renaissance de l'Abbaye de Clairvaux

L'Association intervient dans le cadre de conventions passées avec l'Etat (DRAC), la Région Champagne Ardenne, et le Département de l'Aube. Elle bénéficie du soutien complémentaire de la Communauté européenne, de la Communauté de communes de la Région de Bar-sur-Aube, de la commune de Ville-sous-la-Ferté et de plusieurs fondations, mais également de nombreux adhérents individuels qui suivent son action avec fidélité.

## OMBRES & LUMIÈRES, UN FESTIVAL SINGULIER

**A chaque étape de sa découverte de Clairvaux, le visiteur se trouve confronté à un jeu d'ombres et de lumières, dans leur incessante opposition.**

**Lumière de la spiritualité cistercienne, menacée par l'ombre aveuglante du doute, ébranlant la foi du moine. Ombre noire des cachots infâmes abandonnés depuis peu, lumière crue des miradors enserrant la nuit du monde carcéral. Tout à Clairvaux nous ramène sans cesse aux paradoxes de l'âme humaine et à ses profonds mystères. Ce sont ces territoires infinis qu'explore depuis maintenant huit ans le Festival, illustrant à travers la musique et les arts**

**l'histoire singulière d'un lieu consacré depuis son origine à l'enfermement.**

Deux grands concerts se réfèrent cette année au visage « spirituel » de Clairvaux, tout d'abord avec les *Leçons de Ténèbres* de Marc-Antoine CHARPENTIER, interprétées par le splendide ensemble de Gérard LESNE, IL SEMINARIO MUSICALE. Puis un spectacle musical où nous retrouverons nos fidèles artistes Alain CARRÉ et François-René DUCHÂBLE, réunis autour d'une adaptation du roman de Fernand POUILLON *Les pierres sauvages*, qui conte l'extraordinaire aventure de la construction de l'abbaye cistercienne du Thoronet en 1161.

Enfin le dernier grand concert du dimanche sera, comme à l'accoutumée, consacré à la création musicale sortie des murs, sur les textes des détenus de la maison centrale. Cette année, sur le thème des « parloirs », Thierry MACHUEL a composé un oratorio qui sera interprété par l'ensemble vocal AEDES sous la direction de son chef Mathieu ROMANO, et accompagné par cinq musiciens de renom, Max BONNAY, Bernard CAZAURAN, François-René DUCHÂBLE, Michel MICHALAKAKOS et Régis PASQUIER.

Deux concerts *Alla breve*, consacrés l'un à la découverte d'une jeune pianiste talentueuse, Lidija BIZJACK, avec un programme « nocturne », l'autre à un genre musical plus insolite, le tango argentin qui a désormais acquis ses lettres de noblesse grâce au compositeur Astor PIAZZOLLA. Il sera défendu par les cinq grands musiciens classiques qui participent à la création du dimanche.

Ainsi, chaque année le festival se développe, élargissant ses champs d'investigation et d'intervention. À côté des manifestations purement musicales, expositions et projections prennent leur place, toujours en lien thématique avec la programmation. De même, une action pédagogique approfondie a été menée durant toute l'année scolaire auprès de collégiens et lycéens de l'Aube, aboutissant le 12 mai dernier à une création musicale du compositeur Thierry MACHUEL, *Histoire de verrous* chantée par ces 150 enfants au Réfectoire des moines.

En illustrant à travers ses activités culturelles des valeurs de solidarité et de respect, le Festival souhaite susciter une réflexion sur les grandes questions toujours actuelles dont le lieu Clairvaux reste porteur à jamais, comme un supplément d'âme au plaisir artistique pur.

Anne-Marie SALLÉ

Directrice artistique du Festival *Ombres et Lumières*

## LES LIEUX DES CONCERTS

# LE RÉFECTOIRE DES MOINES LE DORTOIR DES CONVERS



### LE RÉFECTOIRE DES MOINES

Six siècles après sa fondation par Saint Bernard, l'abbaye de Clairvaux connaît au XVIII<sup>e</sup> siècle une transformation profonde de son architecture. Alors que la plupart des abbayes du royaume survivent péniblement des conséquences de la Réforme, Clairvaux est restée prospère avec ses 20000 hectares de forêts, de vignes et de terres labourables. Les moines aspirent à plus de confort, démolissent une large partie des bâtiments médiévaux et s'offrent un immense ensemble monumental encadrant une vaste cour carrée. Chef d'œuvre de l'architecture classique, ce Grand Cloître perpétue la rigueur et la sobre majesté de l'esprit cistercien. Mais les derniers abbés de Clairvaux ne résistent pas à la tentation d'aménager au sein du Grand Cloître un splendide et vaste réfectoire avec plafonds décorés de trophées en stuc, lambris enchâssant des médaillons peints et sol de belle pierre blanche et cabochons noirs. Pourtant, les moines n'en profitèrent guère, chassés par la Révolution. En 1808, Napoléon introduit la peine de privation de liberté dans l'arsenal des condamnations. L'abbaye devient la plus grande prison française. Les pierres de l'abbatiale médiévale sont abandonnées à l'entrepreneur chargé des travaux. Pour que les détenus bénéficient quand même d'un lieu de culte, le réfectoire devient chapelle. Elle le restera jusqu'en 1971 avant d'être abandonnée aux chouettes qui hantent son espace délabré, étonnant vestige hors du temps, à qui la musique redonne mystère et spiritualité.

### LE DORTOIR DES CONVERS

Les frères convers étaient des religieux chargés de la mise en valeur des domaines de l'abbaye, alors que les moines de chœur consacraient leur temps à la prière, à l'étude et à la copie des manuscrits. Le Bâtiment des convers, long de 74m, avec cellier semi-enterré et dortoir à l'étage, comprend 13 travées à trois nefs par niveau. Le cellier est voûté d'ogives en plein cintre et l'ancien dortoir possède des voûtes d'arêtes. On pense que ce bâtiment a été commencé avant la mort de Saint Bernard. Par son espace, sa lumière et la pureté de ses lignes, l'édifice reste un témoignage irremplaçable de l'architecture cistercienne du XII<sup>e</sup> siècle. L'acoustique remarquable du dortoir en fait aujourd'hui un espace privilégié pour la musique.

Antoine-Leroux-Dhuys / Henri Gaud

Marie Chouéty / Laurence Navarro / DR

**VENDREDI 21 SEPTEMBRE**  
Réfectoire des moines | 20h30

## LE CHEMIN DE LA CROIX

Ensemble Vocal Aedes / François-René Duchâble / Alain Carré



Texte

**Franz LISZT** - *VIA CRUCIS pour chœur, solistes et piano*  
**Paul CLAUDEL** -

**Ensemble vocal AEDES**  
**Mathieu ROMANO**, direction  
**François-René DUCHÂBLE**, piano  
**Alain CARRÉ**, récitant

La Fondation Orange et la Fondation Bettencourt-Schueller sont les principaux mécènes de l'ensemble Aedes, qui bénéficie également du soutien DRAC Bourgogne, du Conseil Régional de Bourgogne, de la Fondation Safran pour la musique, du Groupe Swiss Life, de Musique Nouvelle en Liberté (MNL) et du Fonds pour la Création Musicale (FCM). L'ensemble est accueilli en résidence à la Fondation Singer-Polignac, au Conservatoire du 10<sup>e</sup> arrondissement de la Ville de Paris ainsi qu'à la Cité des Musiques d'Auxerre. Il est également Lauréat 2009 du Prix Bettencourt pour le chant choral décerné par l'Académie des Beaux-Arts.



**SAMEDI 22 SEPTEMBRE**

Dortoir des convers | 15h00

**CONCERT ALLA BREVE***Polyphonies Corses*

Ensemble vocal Barbara Furtuna

**SPECTACLE MUSICAL | CRÉATION**

D'après le roman de Fernand POUILLON

Texte

Jean-Sébastien BACH - *Prélude pour orgue n°1 en la mineur (transcription F. Liszt)*  
*Ich ruf zu dir*  
*Ô Homme pleure sur tes grands péchés (transcription de F. Busoni)*  
*Adagio de la Toccata pour orgue (arrangement F.R. Duchâble)*  
*Bist du bei mir (Quand tu es avec moi, je vais avec joie au trépas et à mon repos)*  
 Franz LISZT - *Consolation n°1*  
*Bénédiction de Dieu dans la solitude (extrait)*  
*Miserere d'après Palestrina (extrait des Harmonies Poétiques et Religieuses)*  
*Funérailles*  
 Claude DEBUSSY - *La Cathédrale engloutie*  
 Domenico CIMAROSA - *2ème mvmt du concerto en ut mineur pour hautbois (arrangement F-R Duchâble)*  
 César FRANCK - *Prélude, Choral et Variation pour orgue*  
 Robert SCHUMANN - *L'Oiseau-Prophète*  
 Frédéric CHOPIN - *Prélude op.28 n°20 en ut mineur*  
*Prélude op.28 n°4*

Jean Philippe Guissani, Bassu, contracantu  
 Maxime Merlandi, Seconda  
 Jean Pierre Marchetti, Terza  
 André Dominici, Bassu

Christian Andreati

Jonathan Gimbert-Barré

**SAMEDI 22 SEPTEMBRE**

Dortoir des convers | 17h30

**CLAIR-OBSCUR ROMANTIQUE**

Jean-Claude Pennetier



Texte

Franz SCHUBERT - *Quatre Impromptus op.142 ou 90*  
 Franz LISZT - *Nuages gris*  
*Lugubre gondole*  
 Robert SCHUMANN - *Fantaisie en ut majeur op.17*

Jean-Claude PENNETIER, piano

**DIMANCHE 23 SEPTEMBRE**

Dortoir des convers | 15h00

**CONCERT ALLA BREVE***Jeunes talents*

Anne-Sophie Le Rol / Eric Artz

**DIMANCHE 23 SEPTEMBRE**

Réfectoire des moines | 17h30

**INSTANTANÉS**Philippe Hersant / Ensemble vocal Aedes / Pascal Gallois / Jean-Luc Menet  
/ Régis Pasquier / Jean-Claude PennetierCRÉATION MONDIALE | SUR LES TEXTES DES DÉTENUÉS DE L'ATELIER D'ÉCRITURE 2011  
Commande du festival et du Fonds d'Action SACEM

Texte

Henryk WIENIAWSKI - *Légende op. 17 pour violon et piano*  
 Johannes BRAHMS - *Sonate n° 3 op. 108 pour violon et piano*  
*Allegro alla breve*  
*Adagio*  
*Un poco presto e con sentimento*  
*Presto agitato*  
 Maurice RAVEL - *Tzigane pour violon et piano*

Lidija BIZJACK, piano

DR / Natacha Colmez

Texte

Franz SCHUBERT - *Œuvres pour chœur et piano*  
 Philippe HERSANT - *Requiem, tryptique pour chœur et instruments*  
*Wanderung (pour chœur de femmes et basson, d'après Goethe)*  
*Désert (pour chœur d'hommes et flûte alto, d'après Nietzsche)*  
*Nostalgia (pour chœur mixte et violon, d'après le choral Durch Adams Fall)*  
*Trois poèmes d'Eichendorff, pour chœur a capella*  
*Instantanés, pour chœur - Création mondiale, sur des textes d'Adrien, Denis, Djamel, Dumè, Franck, François, Takezo, Neimo, Pascal, Vincent et Yasmine*

Ensemble vocal AEDES, Mathieu ROMANO, direction  
 Pascal GALLOIS, basson, Bernard CAZAURAN, flûte  
 Régis PASQUIER, violon, Jean-Claude PENNETIER piano

DR / Laurence Navarro / Philippe Contier / Philippe Contier / DR / Jonathan Gimbert-Barré

## LES ARTISTES

### PHILIPPE HERSANT, compositeur

Né en 1948 à Rome, Philippe HERSANT a accompli ses études musicales au CNSM de Paris, notamment dans la classe de composition d'André JOLIVET avant d'être boursier de la Casa Velasquez (1970 /1972) puis de la Villa Médicis (1978 /1980). Après ses études, la recherche de son propre langage passe davantage par les livres et les mots que par l'étude exclusive de son art.. Licencié ès lettres, lecteur et cinéphile, il s'abreuve aux plus diverses sources littéraires (romantiques allemands et poètes d'Extrême-Orient) et cinématographiques (avec une prédilection pour Fellini). Il fut l'un des premiers de sa génération à se situer de nouveau dans l'espace tonal et modal, toutefois sans aucune inclination néo-classique. Avec un catalogue riche de près d'une centaine de pièces, Philippe HERSANT a reçu des commandes émanant d'illustres institutions : Ministère de la Culture, Radio France dont il fut l'invité du festival Présences en 2004, l'Opéra de Leipzig, les Orchestres nationaux de Lyon et Montpellier .De nombreuses distinctions musicales lui ont été décernées : Grand Prix musical de la Ville de Paris (1990), Grand prix SACEM de la musique symphonique (1998), Grand prix de la Fondation Del Duca (2001) et Victoire de la Musique (2005 et 2010).

### François-René DUCHÂBLE, piano

Changement de cap pour ce pianiste de renommée internationale, encouragé en 1973 par Arthur RUBINSTEIN à se lancer dans une carrière de soliste. Il est alors invité par toutes les plus grandes formations internationales sous la direction des plus grands chefs. Trente années de concerts dans les temples de la musique lui ont valu la reconnaissance du public et de prestigieuses récompenses musicales. Loin de s'écarter de la musique, François-René DUCHÂBLE s'offre aujourd'hui un nouvel élan avec des partenaires choisis pour leur complicité comme Alain CARRÉ, comédien. Ils innovent des formules musicales où poésie, littérature, danse partagent la magie de lieux insolites, loin des parcours

obligés. C'est dans cet esprit qu'il revient chaque année depuis huit ans animer le Festival de Clairvaux et participer à son action en milieu carcéral.

### Alain CARRÉ, comédien & metteur en scène

C'est une invitation au voyage des mots, un espace unique entre poésie et théâtralité. Comédien-metteur en scène, ce troubadour du verbe réalise un parcours ambitieux: prouver que l'art de dire est aussi un art de scène. La musique le fascine. Il l'intègre dans la plupart de ses spectacles. Ses rencontres avec Jean-Claude MALGOIRE et Gabriel GARRIDO le conduisent à la mise en scène d'opéras qu'il aborde avec passion. Mais un de ses plus grands frissons réside dans les spectacles inattendus qu'il monte avec François-René DUCHÂBLE: *L'Oiseau Prophète, Voyage dans la Lune, L'eau d'ici vaut bien l'au-delà*, voyages musicaux où il dialogue avec le pianiste. A deux, ils imaginent les *Concerts Epistolaires* sur BERLIOZ, CHOPIN-MUSSET, BACH-SATIE, HUGO et JULIETTE, *Le Roman de Venise, Rimbaud voleur de feu, Nerval, Char, Pétrarque, La Fontaine, André Velter...*

### Mathieu ROMANO, chef de chœur

Né en 1984, Mathieu ROMANO débute ses études musicales de flûte traversière, piccolo, piano et direction de chœur à l'Ecole Nationale de Musique d'Auxerre. Il y étudie. Il y obtient en 2003 un DEM de direction d'ensembles vocaux et de flûte traversière. Il intègre, en 2005, le Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris. Il y obtient en 2009 deux Diplômes de Formation Supérieure, en flûte et en musique de chambre. Parallèlement à sa formation de flûtiste, il se perfectionne à la direction d'orchestre et de chœur. Il participe également à des master classes de direction (Pierre CAO, Gunnar ERICSSON, Stephen CLEOBURY, Jos VAN VELDHOVEN). Il intègre en septembre 2009 la classe supérieure de direction d'orchestre du CNSMDP mais suit aussi l'enseignement de chefs invités comme Pierre BOULEZ... Il fonde en 2005 l'Ensemble vocal AEDES.

### AEDES, ensemble vocal

Fondé en 2005 par Mathieu ROMANO et composé de 16 à 20 chanteurs, l'ensemble vocal AEDES a pour vocation d'interpréter les œuvres majeures et les pièces moins célèbres du répertoire choral des cinq siècles passés, jusqu'à la création contemporaine. Il collabore en 2009 avec des ensembles renommés tels que le CERCLE DE L'HARMONIE et la MAÎTRISE DE PARIS et en 2010 avec LES NOUVEAUX CARACTÈRES. Au cours de la saison 2010-2011, l'ensemble AEDES participe à l'opéra *Didon et Enée* de Henry PURCELL au Théâtre musical de Besançon. En tournée en 2011, le spectacle sera présenté à l'Opéra royal de Versailles, au Théâtre de l'Athénée ainsi que sur différentes scènes nationales françaises et au festival de Noirlac La création contemporaine tient une place essentielle dans les activités de l'ensemble. En 2008, invité de la Saison Musicale des Jeunes Concertistes en Franche-Comté, l'ensemble AEDES a notamment interprété une commande faite au compositeur Philippe HERSANT.

### BARBARA FURTUNA Maxime MERLANDI, Jean Philippe GUISSANI Jean Pierre MARCHETTI, André DOMINICI ensemble vocal

Fondé en 2005 par Mathieu Romano et composé de 16 à 32 chanteurs, l'ensemble vocal AEDES a pour vocation d'interpréter les œuvres majeures et les pièces moins célèbres du répertoire choral des cinq siècles passés, jusqu'à la création contemporaine. Il collabore en 2009 avec des ensembles renommés tels que le Cercle de l'Harmonie et la Maîtrise de Paris et en 2010 avec Les Nouveaux Caractères. Au cours de la saison 2010-2011, l'ensemble Aedes participe à l'opéra *Didon et Enée* de Henry Purcell au Théâtre musical de Besançon représenté ensuite à l'Opéra royal de Versailles, au Théâtre de l'Athénée et au festival de Noirlac. En 2012, il sera programmé au Théâtre des Champs-Élysées, aux Festivals de Saint-Denis et d'Ambronay, à la Salle Pleyel etc. La création tient une place essentielle dans les activités de l'ensemble. En 2008 l'ensemble Aedes

a notamment interprété une commande faite au compositeur Philippe Hersant. En 2011, il crée un oratorio pour chœur et instruments de Thierry Machuel dans le cadre du Festival de Clairvaux ou il créera de nouveau en 2012, une œuvre pour chœur de Philippe Hersant, commandée par le festival.

### Jean-Claude PENNETIER, piano Texte

### Anne-Sophie LE ROL, violon

Née en 1990 à Paris, Anne-Sophie Le Rol débute le violon à l'âge de 4 ans. 1er Prix à l'unanimité en 2000 au CNR de Paris, elle obtient une licence de Musicologie à Paris-Sorbonne, puis un Master au CNSM de Paris dans la classe de Régis Pasquier et Philippe Aïche. Elle travaille aussi avec Salvatore Accardo, Claire Desert, etc. Lauréate de nombreux concours nationaux et internationaux, elle est régulièrement invitée en soliste au festival de Beyrouth, par les orchestres de Caen et le National Symphonique du Liban. Elle partage sa passion de la musique de chambre auprès d'artistes de renom tels que David Grimal, François Salque, Laurent Korcia, Depuis décembre 2010, Anne-Sophie rejoint l'Ensemble Les Dissonances de David Grimal. A 21 ans, elle intègre l'Orchestre de Paris et parcourt le monde, jouant dans les plus grandes salles sous la baguette des chefs les plus prestigieux. Elle contribue aussi à la création et à l'enregistrement d'œuvres nouvelles en lien avec l'IRCAM et l'ensemble 2e2m. Anne-Sophie joue un violon Nicolo Gagliano de 1763.

### Eric ARTZ, pianiste

Né le 24 mai 1983, Eric Artz obtient un 1er prix au CNR de Paris à 13 ans. Admis à l'unanimité au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris à 14 ans dans la classe de Nicholas Angelich et Roger Muraro., il obtient un premier Prix de piano en master et le diplôme d'Artiste (3ème cycle). Il a également travaillé avec Bruno Rigutto, Jean Claude Pennetier et Aldo Ciccolini. Lauréat de plus de vingt concours nationaux et internationaux (Concours de Genève ,

d'Epinal et Maria Canals de Barcelone), il participe à de nombreux festivals dont celui de Radio France à Montpellier, aux Rencontres Internationales Chopin de Nohant avec le quintette de l'Orchestre Philharmonique de Berlin ainsi qu'au Théâtre des Champs Elysée à Paris. Aujourd'hui, il se produit en récital et en soliste avec orchestre en France mais aussi en Israël, Italie, Autriche, Angleterre (Londres), Suisse, Allemagne ou encore au Japon. Eric est lauréat de la Fondation d'entreprise Groupe Banque Populaire et est soutenu par la Fondation Cziffra et Meyer.

### Pascal GALLOIS, basson Texte

### Jean-Luc MENET, flûte Texte

### Régis PASQUIER, violon

Né dans une illustre famille de musiciens, Régis PASQUIER remporte à 12 ans ses premiers prix de violon et de musique de chambre au CNSMP et s'envole, deux ans après, aux Etats-Unis. Il y rencontre Isaac STERN, Pierre FOURNIER et Nadia BOULANGER. Zino FRANCESCATTI l'invite à enregistrer avec lui le *Concerto pour deux violons* de BACH. "Sa sonorité franche et ample, son soin scrupuleux du phrasé, son aisance technique remarquable, sa justesse totale" sont des qualités que distinguent rapidement les grands orchestres, en France comme à l'étranger (Japon, Etats-Unis, Allemagne) où il se rend régulièrement chaque année. Il multiplie, depuis 1990, les enregistrements des concertos autant que d'œuvres de musique de chambre. Régis PASQUIER enseigne le violon et la musique de chambre au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris depuis 1985. Il joue un magnifique violon Joseph GUARNERIUS (Del Gesu) Cremona 1734.



## ACTUALITÉS 2011

## LES ATELIERS

*Écriture, musique, création vidéo, peinture***En milieu scolaire**

Un projet pédagogique réalisé dans le cadre d'un PAG (Projet Artistique Globalisé) avec cinq classes de collège et une classe de lycée de l'Aube, dont la finalité est une œuvre musicale de Thierry MACHUEL, composée sur des textes de détenus choisis par les élèves. *Histoire de verrous*, a été créée le 12 mai 2011 à l'abbaye de Clairvaux. L'écriture et l'interprétation de cette œuvre se sont construites tout au long de l'année scolaire avec les professeures d'éducation musicale et lors d'ateliers menés par le compositeur.

Avec les 3<sup>èmes</sup> 1 du collège Paul Langevin de Sainte-Savine et 4<sup>èmes</sup> 3 du collège d'Othe et Vanne d'Aix-en-Othe, Professeure d'éducation musicale Béatrice Kreilos / Les 3<sup>èmes</sup> B et 3<sup>èmes</sup> C du collège Gaston Bachelard de Bar-sur-Aube et 3<sup>èmes</sup> A du collège Eugène Belgrand d'Ervy-le-Chatel, Professeure d'éducation musicale Geneviève Metrich / Les 2<sup>ndes</sup> (option musique et arts du son) du lycée Marie de Champagne de Troyes, Professeure d'éducation musicale Laurence Dhulst.

**En milieu carcéral**

Trois ateliers ont été conduit en détention en 2011.

- Poursuite de l'atelier d'écriture mené par Anne-Marie Sallé, en collaboration avec Thierry Machuel. Les textes issus de l'atelier constituent le livret de la création pour chœur *Les parloirs* de Thierry MACHUEL le dimanche à 17h30 (cf. page 9).
- Atelier d'arts plastiques sous la direction de Marion LACHAISE dont la création vidéo *Antiporraits* résultat de cet atelier, est projetée le dimanche à 16h (cf. page 8).
- Atelier de peinture durant l'été 2011 dirigé par l'artiste peintre Claude MANESSE, dont l'objectif, choisi par les détenus, est de décorer certains espaces des «parloirs», afin de les rendre plus accueillants et conviviaux.

DR

Exposition CÉlleton - © Jacqueline Salmon

## ACTUALITÉS 2011

EXPOSITION & ACTUALITÉS  
*Titre*

**Titre**  
Textes

*Sous-Titres* Textes

## MECENAT & PARTENARIAT

### LES PARLOIRS

**LE FONDS D'ACTION SACEM EST HEUREUX DE PRÉSENTER LA NOUVELLE CRÉATION DE PHILIPPE HERSANT.**

Cette nouvelle œuvre est la première commande passée par le FONDS D'ACTION SACEM à Philippe HERSANT dans le cadre de sa résidence au Festival de Clairvaux.

Après son travail avec les détenus de la Centrale, puis avec les moines de Citeaux, en 2011 les détenus nous parlent des rencontres avec leurs familles. Nous sommes fiers d'avoir accompagné Philippe HERSANT dans cette belle aventure humaine et artistique.

Chaque année, le Fonds d'Action Sacem veille à la mise en place de commandes faites à des compositeurs talentueux.

Pascal ZAVARO, Ivan SOLANO, Yves CHAURIS, Nicolas MONDON, Januibe TEJERA, Laurent DURUPT, Boris CLOUTEAU et Thierry MACHUEL sont les compositeurs de la saison 2010/2011.

En accordant ses aides issues des ressources de la copie privée à tous les courants de la création musicale, sans distinction de genres, le Fonds d'Action Sacem conduit une politique de mécénat diversifiée.

Il se donne pour objectifs de :

**Favoriser** la venue de nouveaux publics, enfants et adolescents, à la création musicale

**Promouvoir** la musique de film et le métier de compositeur pour le cinéma

**Accorder** son concours à la musique d'aujourd'hui en passant commande à des compositeurs

**Contribuer** à la révélation de jeunes talents jazz

**Encourager** les artistes et le répertoire français.

Avec le Fonds d'Action SACEM, la musique se conjugue au Passé, au Présent et au Futur.

Fonds d'Action SACEM  
fonds.action@sacem.fr  
www.sacem.fr



## MECENAT & PARTENARIAT

### ENCHANTER LE MONDE

MÈCÈNE DE LA MUSIQUE VOCALE DEPUIS 1987,  
**LA FONDATION ORANGE CONTRIBUE À LA DÉCOUVERTE DE NOUVEAUX TALENTS ET À L'ÉMERGENCE DE CHŒURS, ORCHESTRES ET ENSEMBLES VOCAUX.**

Elle intervient dans les répertoires classiques, contemporains ainsi que dans les musiques du monde, musiques traditionnelles et jazz. Elle accompagne des festivals, théâtres et opéras qui participent à l'insertion professionnelle de jeunes artistes, développent des projets pédagogiques et sensibilisent des nouveaux publics à la création musicale.

La Fondation est le mécène du Festival Abbaye de Clairvaux notamment, sur l'ensemble de sa programmation vocale.

[www.orange.com/fondation](http://www.orange.com/fondation)

Fondation  
Orange 

Le Festival de Clairvaux est subventionné par la Communauté Européenne, le Ministère de la Culture et de la Communication (DRAC Champagne Ardenne), le Conseil Régional de Champagne Ardenne et le Conseil Général de l'Aube. Il reçoit le soutien de la Fondation ORANGE et de la Direction de l'Administration Pénitentiaire (DISP de Dijon, SPIP de l'Aube et CP de Clairvaux) et du Fonds d'Action SACEM.

L'ANDRA (Agence nationale pour la gestion des déchets radioactifs) est partenaire du Festival de Clairvaux.

Le Projet Artistique Globalisé en milieu scolaire est soutenu par l'Académie de Reims, l'Inspection Académique de l'Aube et la DRAC Champagne Ardenne.

Le Festival de Clairvaux est membre de la Fédération France Festivals





# BULLETIN DE RÉSERVATION

Festival Ombres & Lumières 2012

## VENDREDI 21 SEPTEMBRE

	Horaires	Billetterie	Restauration
11h   14h   15h   16h   17h Visite guidée de l'Abbaye (1h30)	7€	..... h x ..... pers = ..... €	
20h30   Concert   Réfectoire des moines <i>Le Chemin de la Croix</i> Ensemble Vocal Aedes / François-René Duchâble / Alain Carré	25€	x ..... pers = ..... €	

## SAMEDI 22 SEPTEMBRE

10h30   Visite guidée de l'Abbaye (1h30)	7€	x ..... pers = ..... €	
12h15   Déjeuner   Lavoir des moines	20€	x ..... pers = ..... €	..... €
15h00   Concert "Alta breve"   Dortoirs des convers <i>Polyphonies Corses</i> Ensemble vocal Barbara Furtuna	15€	x ..... pers = ..... €	
17h30   Concert   Dortoirs des convers <i>Clair-obscur romantique</i> Jean-Claude Pennetier	25€	x ..... pers = ..... €	
20h30   Dîner aux Chandelles   Cellier aux Moines de Bar-sur-Aube	30€	x ..... pers = ..... €	..... €

## DIMANCHE 23 SEPTEMBRE

10h30   Visite guidée de l'Abbaye (1h30)	7€	x ..... pers = ..... €	
12h15   Déjeuner   Lavoir des moines	20€	x ..... pers = ..... €	..... €
15h00   Concert "Alta breve"   Dortoirs des convers <i>Jeunes talents</i> Anne-Sophie Le Rol / Eric Artz	15€	x ..... pers = ..... €	
17h30   Concert   Réfectoire des moines <i>Correspondances</i> CRÉATION MONDIALE SUR LES TEXTES DES DÉTENUÉS DE L'ATELIER D'ÉCRITURE Philippe Hersant / Ensemble vocal Aedes / Pascal Gallois / Jean-Luc Menet / Régis Pasquier / Jean-Claude Pennetier	25€	x ..... pers = ..... €	

Réduction de 5€/personne si réservation à 2 concerts à 25 €  
Réduction de 10€/personne si réservation à 3 concerts à 25 €

..... € x ..... pers = ..... €

## TOTAL

Billetterie	Restauration
..... €	..... €

La réservation s'effectue par courrier en nous **retournant ce bulletin** dûment rempli accompagné de votre ou vos **chèque(s)**, à l'ordre de l'Association et d'une enveloppe timbrée à vos noms et adresse. Nous vous remercions de faire des chèques séparés pour la billetterie et la restauration. Les billets vous seront envoyés début septembre. Attention, **pas d'annulation, ni de remboursement possibles à moins de 15 jours du Festival.**

**Association Renaissance Abbaye de Clairvaux**  
Hostellerie des Dames  
10310 Clairvaux

Mr, Mme .....  
Adresse .....  
.....  
.....  
Téléphone (indispensable) .....  
Mail (facultatif) .....



## INFOS PRATIQUES

### CALENDRIER ET HORAIRES DES VISITES DE L'ABBAYE

#### PRINTEMPS | 29 FÉVRIER AU 1<sup>ER</sup> JUILLET 2012

Lundi et mardi : 11h et 15h  
Du mercredi au dimanche inclus  
10h15, 11h30, 14h, 15h15 et 16h30

#### ÉTÉ | 2 JUILLET AU 30 SEPTEMBRE

Ouverture tous les jours  
Lundi et mardi : 11h, 14h30 et 16h30  
Du mercredi au dimanche inclus : 10h30, 11h45, 13h30, 14h15, 15h, 15h45, 16h30 et 17h15  
*Festival Ombres et Lumières* du 21 au 23 septembre  
horaires de visite modifiés - consulter le programme

#### AUTOMNE | 1<sup>ER</sup> OCTOBRE AU 30 OCTOBRE

Lundi et mardi : 11h et 15h  
Du mercredi au dimanche inclus :  
10h15, 11h30, 14h, 15h15 et 16h30

#### HIVER | 31 OCTOBRE AU 23 DÉCEMBRE

Pas de visites les lundi et mardi  
Du mercredi au dimanche inclus : 11h et 14h30  
(L'Abbaye sera fermée exceptionnellement du 12 au 16 novembre)

**Durée de la visite :** 1h15  
Visite assurée à partir de 2 personnes

### TARIFS 2012

- adulte : 7€
- 12-18 ans et étudiants : 4€  
(sur présentation carte en cours de validité)
- **Gratuit pour les moins de 12 ans** (hors groupes scolaires)
- **Tarif de groupe 20 personnes adultes :** nous consulter  
(sur réservation uniquement)
- **Visites pédagogiques sur réservation uniquement**

Durée de la visite : 1h15  
Dépôt pièce d'identité obligatoire, téléphones portables éteints pendant les visites et photos interdites.  
(mesures de sécurité liées à la proximité de la prison)

## INFOS PRATIQUES

### SE LOGER DANS LE VOISINAGE DE CLAIRVAUX

#### Hôtel des Dhuits \*\*\*

Route nationale 19  
COLOMBEY-LES-DEUX-ÉGLISES  
Tel: 03 25 01 50 10  
Fax: 03 25 01 56 22  
42 chambres de 58 à 78 €  
(tarif préférentiel pour les personnes ayant réservé au festival)  
dhuits@relais-sud-champagne.com

#### Hostellerie La Montagne \*\*\*

Rue de Pisseloup  
52330 COLOMBEY-LES-DEUX-ÉGLISES  
tel: 03 25 01 51 69  
Fax: 03 25 01 53 20  
9 chambres de 120 à 170 €  
www.hostellerie.lamontagne.com

#### La Grange du Relais (logis de France)

2 RN 19  
52330 COLOMBEY-LES-DEUX-ÉGLISES  
Tel: 03 25 02 03 89  
Fax: 03 25 01 51 81  
11 chambres de 58 à 85 €  
denis.dambrine@wanadoo.fr

#### Hôtel St Nicolas \*\*\*

2 rue Général de Gaulle  
10200 BAR-SUR-AUBE  
Tel: 03 25 27 08 65  
Fax: 03 25 27 60 31  
27 chambres de 69 à 95 €  
lesaintnicolas2@wanadoo.fr

#### Moulin du Landion

10200 DOLANCOURT  
(9km de Bar-sur-Aube)  
Tel: 03 25 27 92 17  
Fax: 03 25 27 94 44  
16 chambres à 99 €  
contact@moulin.dulandion.com

#### Hostellerie de la Chaumière

10200 ARSONVAL  
(6km de Bar-sur-Aube)  
Tel: 03 25 27 91 02  
Fax: 03 25 27 90 26  
11 chambres de 69 à 85 €  
susan@hostellerie.lachaumiere.com

### À VOIR ALENTOUR

Aux marches de la Bourgogne, **Clairvaux** se situe dans la Côte des Bar, région de belles collines couvertes de grandes forêts et de coteaux viticoles. Ils constituent le quart du célèbre **vignoble de Champagne**, on l'ignore parfois...

Avant ou après le Festival *Ombres et Lumières*, les petites routes vous mèneront vers des villages de vignerons. Certaines caves et celliers datent du temps des frères convers et sont ouvertes aux amateurs de «saulte-bouchons».

La petite capitale de cette Côte des Bar, c'est **Bar-sur-Aube**, l'une des quatre Grandes foires de Champagne au Moyen-Âge. L'église Saint Pierre, d'inspiration cistercienne, mérite un détour.

Mais toute la **Côte des Bar** vous séduira. Au fil des siècles, la région a conservé ses grands horizons forestiers qui portent à la réflexion et a séduit beaucoup de grands hommes.

A moins de 20 kilomètres de Bar-sur-Aube, on peut visiter les refuges où vécut Voltaire (**Château de Cirey-sur-Blaise**), Bonaparte (**Ecole de Brienne-le-Château**), Charles de Gaulle (**Colombey-les-Deux-Églises**).

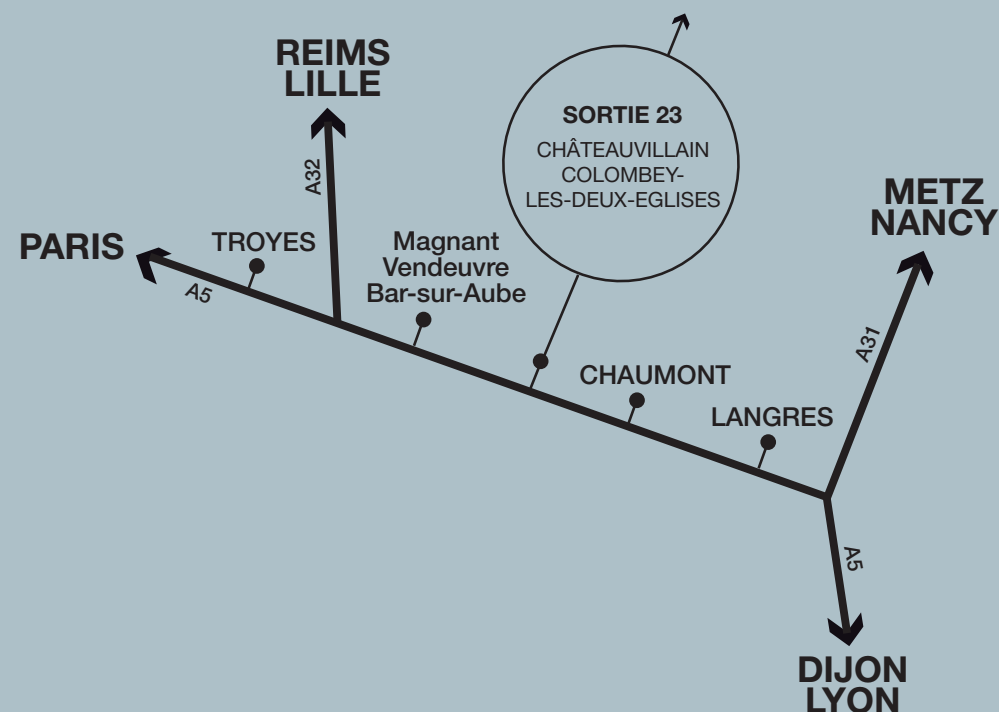
Autre témoin de l'héritage des moines forestiers qui lui fournissaient le bois, **la Cristallerie de Bayel** dont les fours toujours en activité permettent à des verriers d'aujourd'hui d'être un patrimoine vivant.

Renseignements:  
Office de Tourisme du Pays de Bar-sur-Aube  
03 25 27 24 25  
www.tourisme.barsuraube.org

## INFOS PRATIQUES



RENAISSANCE  
ABBAYE DE  
CLAIRVAUX à 3km



Le Festival de Clairvaux *Ombres et Lumières* est organisé par  
**L'ASSOCIATION RENAISSANCE DE L'ABBAYE DE CLAIRVAUX**  
Président: Jean-François Leroux  
Directrice artistique: Anne-Marie Sallé  
Attachée de presse: Anne Gueudré

Couverture: © Renaissance Abbaye de Clairvaux  
Rédactionnels: Anne-Marie Sallé  
Conception Graphique: Autrement le design\*

L'Abbaye de Clairvaux est membre de la Charte Européenne des Abbayes et Sites Cisterciens

Renseignements: 03 25 27 52 55  
e-mail: [abbaye.clairvaux@orange.fr](mailto:abbaye.clairvaux@orange.fr)  
Hostellerie des Dames, 10310 Clairvaux



Retrouvez toute l'actualité de l'Abbaye de Clairvaux  
et le programme du festival *Ombres & Lumières* sur  
[www.abbayedclairvaux.com](http://www.abbayedclairvaux.com)

